

Fraen- a Genderbibliothék Cid-femmes, 14 rue Beck, Luxembourg  
Öffnungszeiten: Dë: 14-18 | Më, Do, Fr: 10-18 | Sa: 10-12.30

# Cid-Info

JOER  
Cid-femmes

Wat ass  
Lass?

☞ **DIE. 26. FEB. 20:30 UHR**

FILMABEND IM RAHMEN DER WERKSCHAU

MARGARETHE VON TROTTA

## Film Strohfueer & Diskussion

mit Filmkritikerin Marli Feldvoß

Im Anschluss an den Film Strohfueer laden das Cid-femmes, die Stadt Luxembourg und die Cinémathèque zu einer Diskussion mit der Filmkritikerin Marli Feldvoß ein.

Dabei werden folgende Aspekte zur Sprache kommen:

Wie lässt sich der Film Strohfueer in das Gesamtwerk der Regisseurin Margarethe von Trotta einordnen? Wie haben sich die Geschlechterrollen in ihrem Schaffen entwickelt?

Wie sah es allgemein in den 70er und 80er Jahren mit der Darstellung von Frauen im Film aus? Welche Frauenthemen wurden zu dieser Zeit von Regisseurinnen respektive Regisseuren aufgegriffen? Und wie ist es heute?

Was unterscheidet Margarethe von Trotta, die internationalen Renommée genießt und die es in den Male-stream geschafft hat, von anderen Regisseurinnen?

Der Film Strohfueer, 1972 mit dem deutschen Kritikerpreis ausgezeichnet, behandelt das Streben einer Frau und Mütter nach Selbstbestimmung und Emanzipation.



**Marli Feldvoß** ist Publizistin, Filmkritikerin und Dozentin für Filmgeschichte. Sie schreibt u.a. für FAZ, Frankfurter Rundschau, NZZ, DIE ZEIT und epd Film. Außerdem verfasst sie Radio- und Fernsehsendungen. Marli Feldvoß lebt in Frankfurt am Main.

☞ **Cinémathèque de la Ville de Luxembourg**  
Place du théâtre,  
Luxembourg

☞ Tél.: +352 24 10 95-1



☞ **JE. 7 MARS 19H30**

CONFÉRENCE

## Regards sur la violence domestique au Luxembourg

Avec Joëlle Schranck

☞ Schungfabrik Tëteng  
☞ Org.: Commission à l'égalité des chances de la Commune de Kogel

☞ **SA. 2. + 9 MÄRZ 20:00 UHR**

KONZERT

## Mund auf statt Klappe zu!



Frauenchöre aus Luxemburg, Trier und Saarbrücken singen Protestlieder aus der Frauenbewegung (Wiederholung des Konzertes vom 11. November 2012 anlässlich von 20 Jahren Cid-femmes).

☞ Sa. 2. März, 20:00 Uhr

TUFA, großer Saal, Wechselsstr. 4, Trier

☞ Sa. 9. März, 20:00 Uhr  
Rathausaal, Rathausplatz 1, Saarbrücken

Erausginn vum Cid-femmes mat der Ëmmerstëtzung vum Ministère fir Chancegläichheet

14, Beckstrooss, 2. Stack, Postkëscht 818,  
L-2018 Lëtzebuerg

Telefon: 24 10 95-1 | Fax: 24 10 95-95  
cid@cid-femmes.lu | www.cid-femmes.lu

IBAN LU03 1111 1081 4284 0000

Layout: Bakform sähl

Dëse Periodique erschéngt wéinstens 4 Mol am Joer

INTERNATIONALER FRAUMENTAG 2013

## Nein zur Gewalt gegen Frauen!

Wie bereits 2011 und 2012 ruft das Cid-femmes auch dieses Jahr wieder zusammen mit 14 Frauenorganisationen dazu auf, am 8. März gemeinsam auf die Straße zu gehen und aktuelle Frauenforderungen sichtbar zu machen. Thema ist die Gewalt gegen Frauen mit dem Fokus auf häuslicher Gewalt und Frauenhandel.

JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FEMME 2013

## Non aux violences faites aux femmes!

Comme en 2011 et 2012, le Cid-femmes a pu rallier un large éventail d'association à une manifestation commune à l'occasion du 8 mars: 15 organisations de femmes appellent leurs sympathisant-e-s à venir militer en faveur des droits des femmes. Il s'agit de dénoncer les violences faites aux femmes, plus particulièrement la violence domestique et la traite des femmes.

← One billion rising: flashmob am V-Day gegen Gewalt an Frauen



☞ **VE. 8 MARS 16H30 / FR. 8. MÄRZ 16:30 UHR**

JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FEMME / INTERNATIONALE FRAUMENTAG

## Rassemblement contre la violence faite aux femmes

Manifestez votre opposition à toutes les formes de violence envers les femmes et montrez votre solidarité avec les victimes.

Les participant-e-s sont prié-e-s de se munir de lunettes de soleil (si possible).

☞ Parus de la gare à Luxembourg

☞ Pour les informations de dernière minute, veuillez consulter le site [www.cid-femmes.lu](http://www.cid-femmes.lu) ou téléphoner au Cid-femmes, tél.: 24 10 95-1

☞ **VE. 8 MARS 19H30**

TABLE RONDE

## Violence domestique au Luxembourg

Combien de cas au Luxembourg? Quel cadre légal et quelles sont les procédures judiciaires? Comment les auteurs et les victimes sont-ils pris en charge? Table ronde avec Georges Haan, Jean-Paul SchAAF, Joëlle Schranck, Patty Wicker et Doris Woltz. Modération: Monique Faber.

☞ Salle des Fêtes, Hôtel de Ville d'Ettebruck

☞ Organisé par les commissions de l'égalité des chances des communes de la Nordstad

☞ **28 FEVRIER AU 8 MARS**

CINÉMA



☞ **Fil the Void de Rama Burshtein**

Israël : à la suite du décès de sa sœur, une jeune ultra-orthodoxe de 18 ans se voit proposer de déposer son beau-frère endeuillé. Projection suivie d'une discussion avec la réalisatrice, elle-même membre de la communauté hassidique.

SA. 2 MARS À 19H, CINÉMATHEQUE

MA. 5 MARS À 18H30, UTOPIA

☞ **Wajma - An Afghan Love Story**

de Barmak Akram

Afghanistan : A Kaboul, un jeune homme séduit une jeune fille. Quand elle lui annonce qu'elle est enceinte, il se dérobe et prétend qu'il n'est pas sûr d'être le père.

DI. 3 MARS À 18H30, UTOPIA

LU. 4 MARS À 18H30, CINÉMATHEQUE

☞ Programme complet sur [www.discouergonne.lu](http://www.discouergonne.lu)

☞ Prix : 5€ par séance ou festival, pass à 20€

☞ Utopia, 16 au. de la Faicentier, Luxembourg  
Cinémathèque, 17 place du théâtre, Luxembourg

☞ Stand avec matériel d'information sur le Cid-femmes

☞ **VE. 15 + SA. 16 MARS**

THEATER, MUSIC, ROUND TABLE

## The Vagina Monologues

A beneficiary production for Femmes en détresse

MARCH 15

19:00 Food & drink with live classical music

20:00 Performance of The Vagina Monologues

22:00 Concert with Schëppe Siwen

MARCH 16

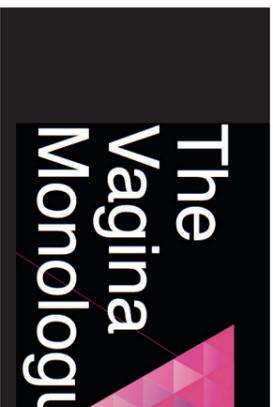
14:00 Round table about prostitution

15:00 Vin d'honneur and final performance of The Vagina Monologues

Luxembourg 1

Port payé

P/S. 213



☞ Salle Song & Klang Pofendall 1, rue des 3 Glonds Luxembourg

☞ Org. LGVI, IN ENGLISH

☞ Display of books on violence and prostitution by Cid-femmes

## Discovery Zone Luxembourg City Film Festival 2013

Au programme plusieurs films réalisés par des femmes ou qui traitent de sujets de femmes

☞ **Electric Children**

de Rebecca Thomas

Utah / Etats-Unis: Une adolescente issue d'une famille fondamentaliste mormone découvre le rock 'n' roll sur une cassette audio. Trois mois plus tard, elle tombe enceinte et est persuadée que la musique est en cause.

DI. 3 MARS À 16H30, UTOPIA

ME. 6 MARS À 19H, UTOPIA

VE. 8 MARS À 21H, CINÉMATHEQUE

☞ **Karaoke Girl** de Vira Vchit-Vadkan

Thaïlande : une jeune fille se prostitue pour assurer la survie de sa famille. Un portrait attachant, entre documentaire et fiction.

DI. 3 MARS À 18H30, CINÉMATHEQUE

MA. 5 MARS À 18H30, UTOPIA

# Nein zur Gewalt gegen Frauen!

→ FORTSETZUNG

Dies ist eine traurige Kontinuität, wurde doch häusliche Gewalt bereits letztes Jahr in einem Workshop thematisiert. Anlass und Motivation sich wieder mit dem Gewaltthema zu befassen ist einerseits die Zunahme der häuslichen Gewalt; so fanden letztes Jahr 400 Wegweisungen von Gewalttätern statt. Auch berichteten die Medien kürzlich über einen Fall von Zuhälterei in einem Café in Remich, wo Frauen aus dem Osten, denen man einen Job als „Artistin“ versprochen hatte, zur Prostitution gezwungen wurden. Insgesamt nimmt der Frauenhandel, ein äußerst lukratives Geschäft, ständig zu und er ist eng mit der Prostitution verbunden. Diese Situation ist schockierend und macht deutlich, dass Frauen, trotz mancher Erfolge im Bereich der Gleichstellung, nie als gleichwertig gelten werden, solange als selbstverständlich hingenommen wird, dass sie weltweit Opfer von Gewalt werden. Bekämpfen wollen wir auch die weibliche Beschneidung. Von dieser Beschneidung, die auf kulturellen Traditionen in verschiedenen Ländern Afrikas basiert, sind auch in Luxemburg lebende Mädchen betroffen.

## Alle gegen Gewalt

Am Freitag, dem 8. März, demonstrieren wir alle gemeinsam zwischen 16:30 und 17:30 Uhr auf dem **Bahnhofsvorplatz** in Luxemburg gegen häusliche Gewalt und Frauenhandel. Der Bahnhof wurde als Standort gewählt, weil er sich in der Nähe des Prostituiertenmilieus befindet. Auf Plakaten werden wahre Kurzbiografien von Opfern von Gewalt und Frauenhandel in Luxemburg die dramatischen Schicksale der Frauen veranschaulichen.



Mit der Fotoserie *Women's house* (sunglasses) protestiert die Künstlerin Sanja Iueković gegen Gewalt an Frauen

“Mäi Mann ass de léiwsten Noper, deen frëndlechsten Aarbechtskolleg an deen feinsten Frënd. Doheem schléit hien mech a meng Kanner.

MARIE-THÉRÈSE, 30 JOER, LËTZEBUERGERIN, 2 KANNER

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer werden aufgefordert Sonnenbrillen zu tragen; sie sind das Symbol unserer Aktion, weil Frauen, die misshandelt wurden, ihre Gesichtsverletzungen oft hinter einer Sonnenbrille verbergen. ◊



8 mars 1986 :  
NON aux violences  
faites aux femmes, une  
revendication de longue  
date

JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FEMME 2013

# Non aux violences faites aux femmes!

→ SUITE

Un triste déjà vu, étant donné que le sujet de la violence était au centre d'un des ateliers de travail de la « Journée F » de l'année dernière. Plusieurs choses ont motivé ce choix: Ainsi, les cas de violence domestique augmentent, l'année dernière 400 auteurs de violence ont été expulsés du domicile familial. Aussi, un cas de proxénétisme a récemment défrayé la chronique: des jeunes filles originaires de pays de l'Est ont été attirées dans un établissement à Remich sous prétexte d'un travail d'artiste, et ont été forcées à se prostituer. Globalement la traite des femmes – un commerce des plus lucratifs et bien souvent un corollaire du marché de la prostitution – est en constante augmentation. Cette situation est à la fois choquante et symptomatique du fait que, en dépit de certaines avancées indéniables, les femmes ne seront jamais sur un pied d'égalité tant que les violences faites aux femmes de par le monde sont considérées comme une fatalité voire une banalité.

“ On m’a promis du travail à Luxembourg. On m’a pris mes papiers et ma dignité. J’ai réussi à m’enfuir, mais ils m’ont retrouvé. Ils m’ont averti: “tu ne survivras pas une prochaine fois.”

LARA, RUSSE, 22 ANS, SANS ENFANTS

Ce sera également l'occasion de dénoncer la mutilation génitale féminine. A Luxembourg aussi, des filles et femmes immigrées ont été victimes de cette coutume barbare qui subsiste dans plusieurs pays d'Afrique.

Nous avons choisi de mener une action dans le quartier de la gare, haut lieu du milieu de la prostitution:

Vendredi 8 mars, de 16h30 à 17h30: rassemblement sur le parvis de la gare de Luxembourg pour manifester contre la violence et la traite des femmes. Sur des panneaux, des témoignages illustreront le vécu tragique de victimes de violence ou traite des femmes à Luxembourg

Les participant-e-s sont invité-es à se munir de lunettes de soleil en signe de solidarité avec des victimes qui cachent souvent leurs échymoses sous des verres opaques. ◊

Plateforme Journée Internationale de la Femme, JIF 2013:

Cid-femmes, Femmes en détresse, CNFL, Planning familial, Initiativ Liewensufank, Femmes Communistes, CSF, Union des femmes du Luxembourg, Foyer Sichem, déi gréng, Déi Lénk, OGBL, LGVI, Europa Donna Luxembourg, Femmes socialistes.

[www.fraendag.lu](http://www.fraendag.lu)

## Kinneksbond: Art, culture ou commerce?

Le palais de la culture « Kinneksbond » de Mamer, qui récemment encore se plaignait du manque de subventions étatiques, aurait-il trouvé la solution pour renflouer ses caisses? Depuis la mi-février une vaste campagne publicitaire invite au spectacle itinérant du célèbre cabaret parisien « Crazy Horse »: des affiches surdimensionnées ont d'abord exhibé des tours Eiffel phalliques, et nous régalaient actuellement avec des danseuses « habillées » de jeux de lumière qui mettent d'autant mieux en évidence leurs poitrines généreuses et fesses bien galbées.

Honni soit qui mal y pense. Seules les habituelles féministes frustrées y verraient du sexisme. Il s'agirait en fait – selon le coordinateur de la tournée – d'une prestation artistique et donc culturelle. Erotique mais nullement vulgaire. Bon, il faut concéder qu'avec un prix d'entrée débutant à 55 €, on n'est pas dans la ligue des peep-shows bas de gamme, mais c'est un plaisir plutôt chérot, pas forcément à la portée de toutes les bourses.

Décidément, on nous mène royalement en bateau. Erotisme, esthétique, sensualité? Il s'agit au contraire de commerce pur et dur, de marchandisation du corps féminin. En-dehors des projecteurs de la scène,

les 69 danseuses – ou plutôt leurs corps précieux – sont escortées et gardées jalousement et tenues à l'abri des regards. Seul un photographe attiré à droit d'entrée aux loges de ces fauves exotiques. Qui y gagne gros? D'abord le Crazy Horse, puis les publicitaires, enfin le « Kinneksbond ». Et les filles? Rappelons qu'en mai 2012 elles ont défrayé la chronique avec une grève alors qu'elles réclamaient une hausse de 15% de leur salaire. Dans la foulée il a été révélé qu'elles gagnaient moins de 2000 € net par mois pour assurer 13 représentations par semaine. Salaire de vedette ou de misère? Il y a évidemment bien pire sur le marché de l'« érotisme »: il y a quelques années encore, le Luxembourg délivrait des « visas d'artiste » à des jeunes femmes attirées au pays sous prétexte d'un travail de danseuse, qui par la suite se retrouvaient séquestrées et contraintes au striptease et à la prostitution. Le prétendu chic et glamour du Crazy Horse occulte une réalité sordide: la traite des femmes et des jeunes filles est en constante augmentation. Ainsi, au final, cher Kinneksbond, nous ne pouvons être que consternées face à votre choix. ◊



ANGEBOT IM FRAUENMONAT MÄRZ

## Feminismus im Doppelpack, aber zum halben Preis!

Damit Sie für den kommenden

Internationalen Frauentag (und darüber hinaus) gut gerüstet sind, bieten wir die Bücher *Not the girl you're looking for*, *Melusina rediscovered* und *Das Gespenst des Feminismus* im März für die Hälfte des Preises an: Anstatt 54€ bezahlen Sie nur 27€\* für beide Publikationen.

Sichern Sie sich Ihre Exemplare und glänzen Sie durch Ihr Hintergrundwissen zu Feminismus, respektive verschenken Sie diese beiden Standardwerke zu Frauenbewegung und Frauenkultur in Luxemburg.

\* = Abholpreis im Cid, gerne verschicken wir die Bücher gegen 3€ Aufpreis. Überweisen Sie das Geld auf das Konto des Cid-femmes CCPLLULL IBAN LU03 1111 1081 4284 0000 mit dem Vermerk „Doppelpack“.

Das Gespenst des Feminismus, Frauenbewegung in Luxemburg, gestern – heute – morgen, erschienen 2012

Not the girl you're looking for, Melusina rediscovered. Objekt + Subjekt Frau in der Kultur Luxemburgs / Objekt + Sujet - la femme dans la culture au Luxembourg, erschienen 2010

◊ AUS DER MEDIATHÉIK

## Total verquer



CDs im Cid: *Paris-Berlin*, *Baby Ouh!* und *Cactus vs Brezel*

Die Musik des französisch-deutschen Duos **Stereo Total** von Françoise Cactus und Brezel Göring lässt sich vielleicht am besten als schriller Trash-Elektro-SynthiePop beschreiben, versehen mit einem Hauch Chanson und einer Prise Rock & Roll, meistens verspielt und gerne wider den musikalischen Ernst.

Manche Texte sind auf französisch, viele auf deutsch. Cactus singt sie mit gewollt ausgeprägtem französischem Akzent. Sie handeln von Liebe, Sex und Feminismus, sind oft subversiv und provokativ: *Ich hab' einen Komplex mit dem Sex, meine Libido ist ein Fiasko / ich weiss nicht, bin ich ein Mann, bin ich eine Frau, bin ich ein Tier...*

Sie spielen mit Geschlechterstereotypen (*Wenn ich ein Junge wär*), prangern den Machismus in der Musik an (*die Frau in der Musik*) oder rechnen mit Andy Warhol ab.

Françoise Cactus, die sich selber als humorvolle Postfeministin bezeichnet, ist ebenfalls Autorin. Sie schreibt gerade ein Buch für Mädchen, die eine Band gründen wollen.

Wer Lust auf diese abgedrehte Musik hat, kann Stereo Total am 7. März im exit 07 erleben.

■ AUS DER BIBLIOTHÉIK

## Feministische Utopien



In dem Sammelband **Briefe aus der Ferne, Anforderungen an ein feministisches Projekt heute**, hat die Professorin und Schriftstellerin Frigga Haug feministischen Wissenschaftlerinnen und Aktivistinnen aus der ganzen Welt die Frage gestellt, wie sie sich ein linkes feministisches Projekt heute vorstellen. 47 Frauen aus 13 Ländern auf sechs Erdteilen haben geantwortet.

Die Antworten zeigen, wie unterschiedlich die Situationen sind, in denen die Frauen sich weltweit jeweils befinden, auch wenn sie durchgängig gegenüber Männern als minderwertig gelten. Einigkeit besteht darüber, dass innerhalb des Kapitalismus Frauenbefreiung nicht möglich ist, da eine solche über die Gleichstellung der Geschlechter hinausgeht. Feministinnen wollen eine andere Gesellschaftsform, eine Welt ohne Unterdrückung und Gewalt gegen Frauen. Wichtig ist auch eine Neuverteilung von Arbeit zwischen Frau und Mann, der Kampf gegen Prekarität sowie soziale Gerechtigkeit. Dies sind nur einige der ausgeführten Aspekte.

Die Beiträge sind unterschiedlich lang, gehen meistens von einer Analyse des Bestehenden aus und machen Vorschläge, wie eine „konkrete“ Utopie aussehen kann. Das vielseitige Buch liefert eine Fülle von zukunftsweisenden Anregungen.

„Briefe aus der Ferne“ dient momentan als Diskussionsgrundlage für den **feministischen Theoriekreis**, der circa monatlich im Cid stattfindet und allen Interessentinnen offensteht.